

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Ja mos chantars no m'er onors > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T > Edizione diplomatico-interpretativa

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Bernart deventadorn.                                                                                                                                                                                                                                                   | Bernart de Ventadorn.                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                      | I                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Giamais cantar nomers nomen honors. encontral grant gioi cai concis. cades magrops situt ses bons mos cantç fos meglar qenones. cusi comes lamor sobrana. p(er) ce mos cors meglura esana. deurieser sobran louers cieü fauc sobre tutç cantç. et esuol gutç ecantatç. | Giamais cantar no m?ers no m?er honors encontral grant gioi c?ai concis, c?ades m?agr?ops si tut s?es bons, mos cantç fos meglar qe non es. Cusi com es l?amor sobrana, per ce mos cors meglura e sana, deuri?eser sobran lo vers c?ieu fauc sobre tutç cantç, et es volgutç e cantatç. |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                     | II                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| A dieus com bona foramors. dedus amic seser poges. que ia ieus dacest enueos. lor amistat non conoges. cortesia es molt uilana. cara aiqesta falsa gient uana. faç conoises seblantç niamis tatç. cares cortes leplus malensegnatç.                                    | A, Dieus! Com bona for?amors de dus amic, s?eser poges que ia ie·us d?acest enveos lor amistat non conoges! Cortesia es molt vilana c?ara aiqesta falsa gient vana faç conoises seblantç ni amistatç, c?ar?es cortes le plus mal ensegnatç!                                             |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                    | III                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| P(er) merces prec als amadors. cascun p(er)se consir. epens del segle cones enueos. etan pauc nia decortes. camors puois om pertat seuana. non es amors mas ufana. esenuois uilans efoudatç. ei nay gera cui deueser priuatç.                                          | Per merces prec als amadors, cascun per se consir e pens del segle con es enveos e tan pauc n?i a de cortes! C?amors, puois om per tat se vana, non es amors, mas ufana, e s?enuois, vilans e foudatç, ei n?ay gera cui deu eser privatç.                                               |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                     | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Situt mes uergogna epaors. blasmat mer da mor mas bem pas. car aiquetç lausars nomes pro epuois mos conortç none res. quieu uei cede nient mapana. sil cinouoll eser omana. eearnop uos auer gioi nisolas. qant perconort cent ues ceson iratç</p>          | <p>Si tut m?es vergogna e paors, blasmat m?er d?Amor; mas be·m pas, car aiquetç lausars no m?es pro (e puois mos conortç no·n e res); qu?ieu vei ce de nient m?apana sil ci no voll eser omana; e car no puos aver gioi ni solas, qant per conort cent ves ce son iratç.</p> |
| V                                                                                                                                                                                                                                                              | V                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Cunansai ces delas megliors. la megler canç dieu feses. cartant auan cor et doptos. quer ailei era non ages. qeual aitals amors auraina. canç ges non poc una semana. unbons amics un autrestar empatç. ses grantç eueis et ses enemistatç.</p>             | <p>C?una·n sai c?es de las megliors la megler c?anc Dieu feses; car tant a van cor et doptos qu?er?ai lei, era no·n a ges. Qe val aitals amors auraina, c?anc ges non poc una semana un bons amics un autr?estar em patç ses grantç eveis et ses enemistatç?</p>             |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                             | VI                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Totç temps sec gioi ira et dolors. etusteps ira gioi ebens. eieu non cre segioi nonfos. com (gia) sabes ira ceses qì per falsa lausor umana p(er)t gioi definamor sertana<br/>qe qui meses tut lomon adun latç ieu penral guoi p(er)r cui son enganatç.</p> | <p>Totç temps sec gioi, ira et dolors e tusteps ira, gioi e bens e ieu non cre, se gioi non fos, com gia sabes ira ce·s es; qì per falsa lausor umana pert gioi de fin?amor sertana qe, qui meses tut lo mon ad un latç, ieu penra·l guoi perr cui son enganatç.</p>         |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                            | VII                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Bella domna uostre socors. mauria mestier sius plages. ci molt memala acist prisons. ecamor ma laisatç epres. aidieus camalament mafana. canso qem trais et men gana. meuen amar sitot mi pe sa om platç. ara sai ieu cara sos apoderatç.</p>               | <p>Bella domna, vostre socors m?auria mestier, si·us plages, ci molt m?e mala acist prisons, e c?Amor m?a laisatç e pres. Ai, Dieus! Ca malament m?afana, can so qe·m trais et m?engana me ven amar si tot mi pesa o·m platç! Ara sai ieu c?ara sos apoderatç.</p>           |
| VIII                                                                                                                                                                                                                                                           | VIII                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Mesagier uaiten uia plana. amon romieu lai uas uia na. et dicasli celai fara tornatç. semas decor mages salutç mandas.</p>                                                                                                                                  | <p>Mesagier, vai t?en via plana a mon Romieu, lai vas Viana, et dicas li ce lai fara tornatç, se mas De Cor m?ages salutç mandas.</p>                                                                                                                                        |

- letto 355 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1341>